

## › Новый мост на Русский парому - не конкурент



Владивосток | Приморский край

07 Августа 2012, 08:37

Добираться из центра Владивостока в островные поселки по морю получается гораздо быстрее

## Новый мост на Русский парому - не конкурент 新しい橋もフェリーには勝てない。

ВЛАДИВОСТОК. 7 августа. ВОСТОК-МЕДИА - Первые восторги по поводу открытия моста, соединившего берега Владивостока с островом Русский, улеглись. Уражистокとルースキー島を繋いだ橋の開通に関する最初の歓心は収まった。

Теперь можно отправиться и на автомобильную экскурсию по территории столицы Приморья, со всех сторон окруженной водой. 今回は、海に囲まれている沿岸部の首都を車で観光してみよう。

Информационное табло на въезде к пролету через пролив Босфор Восточный встретило сообщением об ограничении скорости до 40 километров в час и дорожным знаком, извещающим о дорожных работах. Местами проезд сужен до одной полосы,- рабочие красят барьеры и что-то еще доделывают. Но днем в понедельник мост был практически пустым.

ボスフォール・ボストーチニー海峡をまたぐ橋に近づくとき速 40 キロ制限の看板や「工事中」の標識が見えてくる。ところどころ路面が一車線まで狭くなっていて、職人がまだガードルにペンキを塗ったり他の作業もしている。しかし月曜日の昼間、橋はすいていた。

Съехав с эстакады на асфальтобетон, автомобилисты встречают первую из новых достопримечательностей острова – кампус ДВФУ. Настоящий городок распростерся на берегу моря. Наша попытка увековечить ландшафтный пейзаж со знаменитой набережной почему-то не понравилась охране новостройки. От фотокара даже потребовали стереть из памяти уже сделанные снимки.

陸橋から降りると島の新しい見どころ、極東連邦大学キャンパスが見えてくる。海岸に街の

ように建物が並んでいる。私たちがその有名な海岸通りの景色を写真に収めようとしたがそれはなぜか警備員が許可しなかった。記者は、すでに撮った写真も消去するよう要求された。

Ко второму заманчивому местечку – будущему Приморскому океанариуму, пока проехать нельзя. Дорога закрыта бетонными блоками, за которыми все еще суетится тяжелая техника. Разглядеть знаменитую крышу в форме морской раковины сейчас можно только с моста, и лучше пользуясь биноклем. Будем надеяться, что морской «музей» после саммита АТЭС станет доступным для горожан, и тогда мост будет востребован не только у студентов ДВФУ.

もう一つの魅力的な場所、プリモールスキー水族館まではまだ通れない。通路はまだコンクリートブロックに塞がれ、その後ろで重機が動いている。貝殻の形をしたあの有名な屋根も橋の上から、しかも双眼鏡でしか見えない。APEC 終了後も海の「博物館」が一般公開されれば、橋も大学生だけではなくて他の人々も積極的に使うようになることを期待したい。

Зато вокруг острова плещется чистое море и сквозь прозрачные волны отчетливо виден каждый камушек на дне у кромки воды. Вот только альтернативой Шаморе эти места станут нескоро. Рвануть после работы, чтобы окунуться в соленую прохладу, можно. Но проехав с десятков километров по новой асфальтобетонной дороге, затем приходится порядка 13 километров трястись по грунтовке, чтобы добраться до воды. Причем зачастую береговая полоса по ширине не превышает метра-полтора и тянется прямо под пыльным трактом. Впрочем, изнуренных зноем купальщиков такое соседство не смущает, и они принимают солнечные ванны почти на обочине. Отсутствуют, разумеется, и пляжные блага цивилизации, вроде кафе, раздевалок и душевых. С пресной водой, как известно, на острове вообще напряженка.

島の周りにきれいな海が広がっている。浜辺に上がる透明な波の下には小石がはっきりと見える。しかしシャモラのようなところにはまだまだなれない。仕事後、涼しくてしょっぱい波に身を投げるのはいい。だが海まで辿るには新しいアスファルト道路を10キロほど走り、その後整備されていない道路を13キロ走らなければならない。それに浜辺自体が1-1.5メートルの幅しかなくほこりっぽい道路のすぐすたにあるところが多い。しかし暑さでくたくたになった人々にはそれが邪魔にならないようだ。道端で日光浴をしている。もちろん、カフェ、更衣室、シャワーなどのビーチ設備もない。よく知られているように、島には淡水が不足している。

Жители Русского с одной стороны рады тому, что построили мост через пролив, а с другой стороны, - не собираются отказываться от морской переправы. На островном «морском вокзале» кассирша сообщила, что число пассажиров несколько не уменьшилось после того, как мост открыли для всех. А ожидающие пассажирское

плавсредство объяснили, почему не собираются отказываться от парома.

ルースキー島の島民は海峡をはさむ橋が建設されたことを喜んでいる一方、フェリーは使わないとも思っていない。島のフェリーターミナルの切符売り場で聞くと橋が一般開通になってからもフェリー乗客の数がまったく減っていないという状況だ。フェリーを待っている乗客は、なぜフェリーを使い続けるかを説明してくれた。

- Конечно, хорошо, что жители теперь не будут отрезаны от большой земли во время штормов или по причине тяжелой ледовой обстановки зимой. Но добираться из центра Владивостока в островные поселки по морю получается быстрее, - посчитал местный житель Валерий. - Сначала через весь город до моста надо через пробки добраться, а потом еще километров 20 до Подножья пилить.

「嵐のときとか冬場で海が凍るときに島民が陸から切り離されることがなくなるのはもちろんいいことですが、ウラジオストク中心部から島まで行くのはフェリーの方が早いです。」と地元ワレーリさんは話す。「市外から橋まで行くには遠くて渋滞も多いし、橋を降りてからもポドノジエ町まで 20 キロほど走らなければならないのですから。」